

◎円借款の供与に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の交換
公文

(略称) パラグアイとの円借款取極

平成 九年十二月二十六日 アスンシオンで
平成 九年十二月二十六日 効力発生
平成 十年 三月 二日 告示

(外務省告示第四八号)

目次

ページ

日本側書簡	一七九三
1 円借款の供与	一七九三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一七九三
3 借款の対象	一七九四
4 生産物又は役務の調達	一七九五
5 借款、利子等の免税	一七九五
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一七九五
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一七九五
8 借款の適正使用等	一七九五
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一七九六
10 協議	一七九六
付表	一七九七
パラグアイ側書簡	一七九八

(円借款の供与に関する日本国政府とパラグアイ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パラグアイ共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とパラグアイ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 三百四十九億五千三百万円 (三四、九五三、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」といふ) が、この書簡に附屬する表 (以下「付表」といふ) に掲げる計画の実施のため、各計画につき付表に定める配分に依り、海外経済協力基金 (以下「基金」といふ) により、日本國の關係法令に従って、パラグアイ共和国政府に供与されることとなる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開發途上國への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の条件

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利率率は、年二・七パーセントとする。ただし、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に対する利率率は、年二・三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から六年とする。

パラグアイとの円借款取極

(Nota japonesa)

Asunción, 26 de diciembre de 1997

Excelencia,

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República del Paraguay concerniente al préstamo japonés a extenderse con miras a promover la estabilización económica y los esfuerzos para el desarrollo de la República del Paraguay:

1. (1) Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de treinta y cuatro mil novecientos cincuenta y tres millones de Yenes (¥34,953,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se extenderá al Gobierno de la República del Paraguay por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, para la ejecución de los proyectos mencionados en la lista que se adjunta a la presente (en adelante denominada "la lista") según la asignación para cada proyecto como se especifica en la lista.

(2) El Préstamo será extendido en línea de 2 (2) de la iniciativa de "los Fondos para Desarrollo" anunciado por el Gobierno del Japón el día 25 de junio de 1993.

2. (1) El Préstamo se hará disponible en virtud del acuerdo de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República del Paraguay y el Fondo. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dicho acuerdo de préstamo, que contendrá, inter alia, los siguientes principios:

- (a) El período de amortización será de dieciocho (18) años después de siete (7) años de gracia.
- (b) El tipo de interés será de dos punto siete por ciento (2.7%) por año. Sin embargo, cuando una parte del préstamo se hace disponible para cubrir los pagos a consultores, el tipo de interés será de dos punto tres por ciento (2.3%) por año.
- (c) El período de desembolso será de seis (6) años, desde la fecha en que entre en vigor dicho acuerdo de

パラグアイとの円借款取極

一七九四

借款の対象

- (1) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後、締結される。
- (2) (1)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ。
- (3) (1)借款のうち百二十六億五千九百万円（二二、六五九、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの付表の1にいう計画に対する借款の部分は、農家のインフラ改良及び経営基盤強化を目的として農業協同組合、農家組織及び農家に対し、パラグアイ国立勸業銀行、農村開発基金及び農業信用公庫より供与される農業融資の原資に充てるために使用に供される。
- (4) 借款の他の部分は、パラグアイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることがある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (5) (2)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (6) (2)にいう借款の他の部分の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ。
- (7) パラグアイ共和国政府は、3(2)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手続をなかく定める(2)に従って調達されることを確保する。

生産物又は役務の調達

préstamo.

- (2) El acuerdo de préstamo arriba mencionado en (1) será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad del Proyecto, incluida la consideración de sus implicaciones en el medio ambiente.
- (3) El periodo de desembolso arriba mencionado en (1) (c) podrá ser prolongado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.
3. (1) La porción del Préstamo asignado para el proyecto mencionado en 1 de la Lista hasta por la suma de doce mil seiscientos cincuenta y nueve millones de yenes (#12,659,000,000) se hará disponible para cubrir los recursos financieros de créditos agrícolas que se extenderán a las cooperativas agrícolas, las Instituciones Financiera Intermedias y los productores por el Banco Nacional de Fomento, el Fondo de Desarrollo Campesino Y el Crédito Agrícola de Habitación con el objeto de la mejoramiento de las infraestructuras y el fortalecimiento de la administración de los productores.
- (2) El resto del Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora paraguaya, a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución del Proyecto, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y/o servicios suministrados desde ellos.
- (3) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en (2) será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.
- (4) Una parte del Préstamo arriba mencionado en (2) podrá ser utilizada para cubrir los gastos requeridos en moneda local para la ejecución del Proyecto.
4. El Gobierno de la República del Paraguay asegurará que los productos y/o los servicios arriba mencionados en 3 (2) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y/o servicios, que describen, *inter alia*, el procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

借款、利
子の免
税

生産物の
海上輸送
及び海上
保険
日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与
借款の適
正使用等

- 5 パラグアイ共和国政府は、次のものを免除する。
 - (a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパラグアイ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
 - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してパラグアイ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
 - (c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してパラグアイ共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金
 - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してパラグアイ共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税
- 6 パラグアイ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。
- 7 3(2)にいう生産物又は役務の供給に関連してパラグアイ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパラグアイ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
- 8 パラグアイ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
 - (a) 借款が適正にかつ専ら附表に掲げる計画のために使用されること。
 - (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

パラグアイとの円借款取極

5. El Gobierno de la República del Paraguay exonerará a:
 - (a) El Fondo, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se gravan en la República del Paraguay sobre y/o en conexión con el préstamo así como el interés de allí devengado;
 - (b) Las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se gravan en la República del Paraguay respecto al ingreso proveniente del suministro de productos y/o servicios a efectuarse con el préstamo;
 - (c) Las compañías japonesas que operen como contratistas y/o consultoras, de toda clase de derechos y cargas fiscales vinculadas a ellos que se gravan en la República del Paraguay, respecto a la importación y reexportación de sus propios materiales y equipos necesarios para la ejecución del Proyecto; y
 - (d) Los empleados japoneses encargados de la ejecución del Proyecto, de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se gravan en la República del Paraguay sobre sus ingresos personales provenientes de las compañías japonesas que operen como proveedoras, contratistas y/o consultoras para la ejecución del Proyecto.
6. Con respecto al transporte y los seguros marítimos de los productos adquiridos con el Préstamo, el Gobierno de la República del Paraguay se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguros marítimos.
7. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República del Paraguay en relación con el suministro de productos y/o servicios mencionados en 3 (2), les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República del Paraguay para la ejecución de sus trabajos.
8. El Gobierno de la República del Paraguay tomará las medidas necesarias para asegurar que:
 - (a) El Préstamo sea utilizado propia y exclusivamente para los proyectos mencionados en la Lista; y
 - (b) Las facilidades construidas por el Préstamo sean mantenidas y usadas propia y efectivamente para el propósito prescripto en este entendimiento.

パラグアイとの円借款取極

一七九六

計画の進捗状況に
関する情報及び資料の提供
協議

9. パラグアイ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10. 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をパラグアイ共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年十二月二十六日にアスンシオンで

パラグアイ共和国駐在

日本国特命全権大使 久保光弘

パラグアイ共和国

外務大臣 ルベン・メルガレホ・ランソン閣下

9. El Gobierno de la República del Paraguay facilitará al Gobierno del Japón informes y datos sobre el progreso del Proyecto a solicitud de éste.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno de la República del Paraguay.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Mitsuhiro Kubo
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japón
en la República del Paraguay

A Su Excelencia Embajador
Rubén Melgarejo Lanzoni
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

付表

付表

(限度額)

1	農業部門強化計画 (II)	百五十五億二千五百万円
2	全国道路整備計画	百九十四億二千八百万円

Lista

(monto máximo en millones yenes)

1.	Proyecto de Fortalecimiento del Sector Agropecuario (II)	15,525
2.	Proyecto de Pavimentación Asfáltica de Caminos Nacionales y Froncrales	19,428

パラグアイとの円借款取極

(パラグアイ側書簡)

一七九八

(Nota paraguaya)

Asunción, 26 de diciembre de 1997

(訳文)

Excelencia,

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有
します。

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra
Excelencia de fecha de hoy, que reza como sigue:

(日本側書簡)

"(Nota japonesa)"

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をパラグアイ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

Tengo el honor de confirmar el entendimiento antes
mencionado por parte del Gobierno de la República del
Paraguay.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十七年十二月二十六日にアスンシオンで

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra
Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida
consideración.

パラグアイ共和国

外務大臣 ルベン・メルガレホ・ランソニ

(Firmado) Rubén Melgarejo Lanzoni
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Paraguay

パラグアイ共和国駐在

日本国特命全権大使 久保光弘閣下

A Su Excelencia
Don Mitsuhiro Kubo
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario del Japon
en la República del Paraguay

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がパラグアイ政府に対し、三百四十九億五千三百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。